

Núm. 121 Junio 1927

ESTATUTOS

DE LA

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA ESPERANTISTA

(HISPANA ESPERANTO-ASOCIO)

Artículo primero. *Objeto.*—H. E. A. tiene por objeto propagar y aplicar la lengua auxiliar internacional Esperanto en España, acelerar su adopción oficial y facilitar su uso por todos los medios, apartándose de cuestiones sociales, políticas y religiosas.

Art. 2.° *Miembros.*—Se consideran Miembros de H. E. A. cuantas personas acepten y cumplan estos *Estatutos*. Las categorías de Socios, aplicables en cada caso por la Directiva, serán: *a)* Numerarios; *b)* Protectores; *c)* Honorarios. A las dos últimas pueden pertenecer también Sociedades o Corporaciones. La cotización será *dos* pesetas por año; el Comité está autorizado para variarla, así como para eximir de ella a los socios Honorarios, dando cuenta de su justificación en las Asambleas, que serán las que en definitiva decidan.

Art. 3.° *Directiva.*—El Comité Director de H. E. A., elegido entre sus Miembros, estará compuesto de Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero, mas *dos Vocales* por cada región. Los cargos durarán *dos* años y serán reelegibles, siendo reemplazables entre sí las obligaciones y atribuciones de cada cargo.

Art. 4.° *Estatutos.*—Sólo mediante el voto de *dos* tercios de los socios Numerarios podrá acordarse un cambio en los *Estatutos;* igual número se precisará para decidir la disolución de la Sociedad.

Art. 5.° *Congresos.*—Se efectuará, en lo posible, un Congreso o Asamblea General anua. Sus acuerdos se notificarán a todos por el periódico o por circular, y serán válidos si en los tres meses siguientes no fueren desechados por más de la mitad de los Numerarios. En estos Congresos la Directiva dará cuenta de su actuación, y sus cuentas serán informadas por *dos* socios competentes nombrados por la Asamblea.

Art. 6.° *Gaceta.*—H. E. A. publicará sus comunicaciones y dará cuenta de su gestión en una publicación esperantista española, si es posible, órgano propio, perteneciendo en este caso el Director al Comité Director de H. E. A.

Art. 7.° *Instituto.*—Se crea en España, como órgano técnico de H. E. A., el Instituto de Esperanto, con vida autónoma y Reglamento propio.

Art. 8.° *Domicilio y fondos.*—El domicilio social de H. E. A. es el de la Cruz Roja Española, hoy Sagasta, 10, Madrid. En caso de disolución, los fondos sociales irían al Grupo Esperantista local más numeroso en España.

Madrid a 31 de mayo de 1926.

El Presidente,
CARLOS M.ª CORTEZO.

Hay un sello de H. E. A.

El Secretario,
MARIANO MOJADO.

Presentado en esta Dirección General de Seguridad.—Madrid, 10 de septiembre de 1926.—El Director General, *Pedro Bayn.*—Hay un sello de la Dirección General de Seguridad.

3.ª Epoko * N.º 121 Junio * 1927

LA SUNO HISPANA

Organo de la hispanaj esperantistoj ✶ Organo de los esperantistas españoles

Fondinto: AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

Redaktejo: Colón, 24 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

Direktoro: M. CAPLLIURE

ESPERANTISTAS EN ZARAGOZA

El diario *Las Noticias*, de Barcelona, del 25 del pasado mes, habla de la reunión esperantista habida en la ciudad de Zaragoza y comunica que en ella se trataron los detalles de organización del Congreso que se ha de celebrar en Sevilla el año que viene. Entre otros *samideanos* españoles tomaron parte en esa reunión los conocidos campeones Sres. Maynar, abogado de la citada capital aragonesa, el doctor Bartoméu, farmacéutico de Barcelona, Máñez, de Cheste (Provincia de Valencia), Benigno de Luna, abogado, y Teodosio de la Cruz, de Madrid.

El grupo local «Frateco» acogió con entusiasmo a sus huéspedes.

El referido diario también publicó el programa de *Radio Barcelona* y anunció la conferencia que daría el Dr. Bartoméu, acerca de «La utilidad del Esperanto entre los farmacéuticos», a las 20'30 horas de la misma fecha.

Recibida la información anterior, nos escribe D. Benigno de Luna protestando de la inserta por el diario de Barcelona, *Las Noticias*, bajo el epígrafe *Los esperantistas*, por ser inexacta, toda vez que dicho periódico afirma que se habían reunido en la capital aragonesa varios esperantistas, cuyos nombres cita, para tratar de *organizar* un Congreso en Sevilla.

La protesta de nuestro comunicante la funda en que, siendo facultad de la Directiva de la H. E. A. la de organizar Congresos, y ocupándose ya dicho organismo oficial del mencionado asunto, no tenían por qué acordar los reunidos en Zaragoza nada respecto a este particular.

La verdad de lo ocurrido es lo siguiente:

ESPERANTISTAS EN ZARAGOZA

Coincidiendo con las fiestas de primavera y con la peregrinación nacional a Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, se han reunido en aquella capital algunos esperantistas aragoneses, catalanes, valencianos, vascongados, castellanos nuevos y castellanos viejos, a todos los que sus *samideanos* del Grupo «Frateco el Zaragozo» recibieron con gran satisfacción y espléndidamente obsequiaron con un banquete en el amplio y elegante comedor del Círculo Mercantil, Coso, 25.

En los diferentes actos que celebraron, cambiaron impresiones respecto a muchos e interesantes asuntos de actualidad, relacionados con el mundo esperantista, y muy particularmente trataron del VII Congreso Nacional Esperantista que ha de celebrarse en Sevilla en uno de los meses de Otoño del próximo venidero año 1928, después de la inauguración oficial de la Exposición Ibero-Americana, que se verificará el día 12 de octubre del mismo año, manifestando la mayoría su propósito de acudir al Congreso y todos sus fervientes deseos de que se vea coronado con el éxito más completo.

KION INTENCAS FARI U. E. A.?

En sia *Oficiala Bulteno* nº 19 (marto 1927) al la delegitoj, kiu laŭ surpreso estas *konfidencia* kaj *ne represebla!*, U. E. A. parolas pri tre grava afero. Ni okupos nin ĉi tie iom pri ĝi, malgraŭ la du avertaj surpresoj, kiujn U. E. A. mem ŝajne ne respektas sendinte la bultenon en nefermita koverto, kio ja forprenas la tutan pezon de la vorto *konfidencia*. Kaj represi oni kredeble ne bezonas ĝin, ĉar certe per la delegitoj ĝia enhavo alarmanta disvastiĝos rapide inter la tuta U. E. A.-anaro.

Minacas la komitato (aŭ la direktoro nur, kiu parolas per aroganta *ni?*), likvidi la asoción. Sed... ni demandu: ĉu ili tion rajtus? Eĉ se laŭ la statutoj ili havus tiun rajton (en la U. E. A.-regularo mi ne sukcesis trovi ĉi-koncernan paragrafon), ĉu la granda amaso de la anoj nenion havas por aldiri, neniel povas influi en tia gravega decido? La asocion ja formas la miloj da anoj, ne rondeto da komitatanoj, kaj tiuj anoj estas la lasta instanco. Estu konstatate, ke kabineta kunsido kaj decido neniam nuligos asoción, se ĝiaj membroj ne plene konsentos.

¿QUÉ INTENTA HACER U. E. A.?

En su *Boletín Oficial* núm. 19 (marzo 1927), a los delegados, con la condición de *confidencial* y *no publicable*, U. E. A. habla de un asunto muy grave. Nos ocuparemos aquí de él, a pesar de las dos advertencias aludidas, que la misma U. E. A. no respeta, remitiendo el boletín en sobre abierto, lo que desecha todo el peso de la palabra *confidencial*. Y no es necesario reimprimirlo, pues que los delegados ya se encargarán de difundir tan alarmante contenido entre todos los asociados rápidamente.

Amenaza el comité (o el director solo, que se expresa por un arrogante *nosotros*), con liquidar la asociación. Pero... preguntemos: ¿acaso ellos tendrían ese derecho? Hasta si con arreglo a los Estatutos ellos lo tuviesen (en los Estatutos no he podido encontrar ese artículo), ¿la gran masa de socios nada tiene que decir? ¿De ninguna manera puede influir en tal decisión? La asociación está formada por miles de socios, no por un círculo reducido de directivos, y esos asociados constituyen la última instancia. Hay que hacer constar que una decisión de la directiva no puede anular a una asociación si todos sus miembros no la aprueban por mayoría absoluta.

Kial do la likvido? Nu, ĉar la 10.000 (pli-malpli) membroj bezonataj de U. E. A., pli ĝuste de ĝia estraro, por subtenadi sep oficistojn, gazetojn, oficejon, entute (tro) grandan aparaton, ne tiel rapide kuniĝas kaj troviĝas, kiel dezirinde estus, eĉ male, la nombro lastjare iom malkreskis. Sed ĉu tio vere estas tiom superpendanta danĝero? Ĉu tio vere necesigas tujan bankroton? Permesite estas demandi: ĉu U. E. A. ne vivis, funkciis kaj servis kun mil membroj? poste kun tri, pli poste kun kvin mil? Ne, tia opinio de l' estraro de U. E. A. almenaŭ estas... stranga.

Se la enspezoj ne sufiĉas (ĉiujare proks. 70.000 pesetoj estas tamen beleta sumeto) por tiel grandstila agado, kian realigas U. E. A. nun, bone, oni trovu helprimedojn. Oni fiksu budĝeton nur sur tute certa nombro, da anoj. Tiu neŝanceliĝebla bloko da membroj ekzistas; se ne estas 8.000, eble 7.000, eble eĉ malpli, sed eksterdube estas, ke ekzistas tiu firma faktoro. Agorde al ĝi oni eble devos oferi tiam ion ŝpari, kie eblas ŝpari. Anstataŭ la pompa gazeto ekz. sufiĉus simpla asocia bulteno entenanta precipe la sciigojn pri ŝanĝoj inter la delegitoj, servoj, organizaj demandoj k. t. p. Eble oni devos ankaŭ maldungi oficistojn. Eniri en tiajn detalojn kompreneble ne celas ĉi-tiuj modestaj linioj.

Sed oni volas detrui la tutan konstruaĵon, malaperigi la tutan organizaĵon, la interligilon, la jarlibron, perforte forpreni de ni la eblon, praktike eluzi nian Esperanton!

Tamen sub la intenco de l' estraro kaŝiĝas evidente la deziro nur daŭrigi la gazeton, kiu donas profiton, kaj ili supozas, que je 4.000-4.500 abonantoj ili rajtus kalkuli... Ĉu jes...? Ĉu post mala-

¿Por qné la liquidación? Pues porque los 10.000 (más o menos) miembros que necesita la U. E. A., mejor diríamos su directiva, para sostener siete oficinistas, revista, oficina, en suma un (demasiado) gran aparato, no se juntan ni encuentran tan rápidamente, como fuera de desear, y porque, al contrario, en el último año disminuyeron. Pero, ¿en verdad existe tan gran peligro sobre nosotros? ¿Es que eso determina inminente bancarrota? Hay que preguntar: ¿acaso U. E. A. no ha vivido, funcionado y servido con mil miembros, después con tres mil y más tarde con cinco mil? No, esa opinión de la directiva de la U. E. A. por lo menos es... muy extraña.

Si los ingresos no bastan (anualmente unas 70.000 pesetas es, sin embargo, una bonita suma) para una acción tan grande como realiza U. E. A. actualmente, está bien, búsquense los oportunos remedios. Confecciónese un presupuesto basado solamente en un cierto número de miembros. Ese bloque constante de miembros existe; si no son 8.000, posible sean 7.000 y hasta menos, pero no hay duda de que existe factor tan importante. De acuerdo con él debería, a ser posible, acometer economías, en lo que lo permita. En lugar de la revista pomposa, por ejemplo, sería bastante un sencillo boletín de la asociación, reducido principalmente a las noticias de cambios en los delegados, servicios, cuestiones de organización, etc. Hasta podría prescindirse de algún oficinista: entrar en estos detalles naturalmente no es objeto de estas modestas líneas.

¡Pero, se quiere destruir todo el edificio, hacer desaparecer toda la organización, el lazo de unión, el anuario, por la fuerza arrebatarnos la posibilidad de implantar en la práctica nuestro Esperanto!

Sin embargo, bajo la intención de la directiva se oculta evidentemente el deseo de continuar únicamente la revista, que da provecho, y suponen que pueden contar con cuatro o cinco mil

pero de U. E. A. restos tiom da eksa-noj interesiĝantaj pri gazeto, kiu, aparte dirite, laŭ mia tutprivata opinio, en sia lingvaĵo ofte deflankiĝas sufiĉe de la pura klasika lingvoformo zamenhofa? Se la organizo malaperos, for ankaŭ la gazeton! Malgraŭ ĝiaj historio, reputacio kaj graveco, ĝia ekzistorajto tiam ĉesos. La organizaĵon kaj la jarlibron neniam ĝi povos anstataŭi.

Entute, la afero pri U. E. A. estas akuta kaj tuŝas la tutan e-istaron. Pri ĝi ja devos okupiĝi la Danziga Kongreso.

Ni esperu, ke en la jubilea jaro 1927ª por Esperanto ne okazu tia malutilo, tia skandalo, kia estus la malaperigo de U. E. A., forta bazo de praktika Esperantismo.

JOBO.

Cordoba, aprilo, 1927ª.

suscriptores... Ah, ¿sí? ¿Acaso después de la desaparición de la U. E. A. quedarán tantos ex socios que se interesen por la revista, la que, dicho sea de paso, en mi opinión privada, su lenguaje con frecuencia se aparta bastante de la forma pura y clásica zamenhofiana? ¡Si la organización desaparece, afuera también la revista! A pesar de su historia, reputación e importancia, su derecho a la vida cesará entonces, pues que ella jamás podrá sustituir a la organización y al anuario.

En resumen: el asunto de la U. E. A, es agudo y toca a todos los esperantistas. Acerca de él deberá ocuparse seriamente el Congreso de Danzig.

Esperemos que en el año jubilar 1927 no ocurra tamaño perjuicio, no se dé tal escándalo, cual sería la desaparición de la U. E. A., base firme del esperantismo práctico.

Fondiĝo de la Esperanto-Sekcio de Paneŭropo-Unio en Wien

La 12ªⁿ de februaro okazis en Wien la fondanta kunveno de la Esperanto-Sekcio de Paneŭropo-Unio. Direktoro Kronberger malfermis la kunvenon kaj salutis la ĉeestantojn. D-ro. Sos estis unuanime elektata kiel gvidanto de la Esperanto-Sekcio. D-ro. Sos dankis por la elekto, raportis pri la ĝisnuna propaganda agado de la esperantistoj por la Paneŭropa movado, kaj esperis, ke per la fondiĝo de la Esperanto-Sekcio ĉiuj esperantistoj sin unuigos por subtenado de la Paneŭropa movado. Post li referatis profesoro D-ro. Jokl pri la ŝtatokrea potenco de la lingvo kaj deduktis el tio la gravecon de la Esperanto-lingvo, kiu devenas el diversaj eŭropaj lingvoj, por la Paneŭropa movado.

Fundación de la Sección-Esperanto de la Unión Paneuropea en Viena

El 12 de febrero tuvo lugar en Viena la reunión para fundar la Sección-Esperanto de la Unión Paneuropea. El Director Kronberger abrió la sesión y saludó a los presentes. El Dr. Sos fué elegido por unanimidad para dirigir dicha Sección, dando gracias por la elección y explicando la labor de propaganda realizada hasta ahora por los esperantistas en pro del movimiento Paneuropeo, por lo que confiaba en que, al fundarse la Sección-Esperanto, todos los esperantistas se unirían para sostener el movimiento Paneuropeo. A continuación habló el profesor Dr. Jokl sobre la influencia del idioma en la creación de un Estado y dedujo de esto la importancia de la lengua Esperanto, derivada de las diversas lenguas europeas, en el movimiento Paneuropeo.

Direktoro Kronberger evoluis la organizacian planon de la Esperanto-Sekcio de Paneŭropa Unio kaj voĉlegis la organizaciajn decidojn de la ĉefkomisio de la Paneŭropo-Kongreso, kiuj estu, same kiel por ĉiuj aliaj Paneŭropaj organizacioj, la fundamento ankaŭ de la Esperanto-Sekcio.

La kunveno decidis, interkomuniki sin kun la Esperanto-asocioj en Eŭropo kaj uzi Esperanton kiel korespondan lingvon.

La centro de la Esperanto-Sekcio de Paneŭropo-Unio (E. S. P. U.) estas en Wien, I. Hofburg, kien oni sendu eliĝanoncojn kaj ĉiujn korespondaĵojn. Jara kotizo de membroj: aŭ. S 3.—(2 1/2 sv. fr.).

El Director Kronberger desarrolló el plan de organización de la Sección-Esperanto de la Unión Paneuropea y leyó los acuerdos orgánicos de la Comisión principal del Primer Congreso Paneuropeo, para que sirvan, lo mismo para todos los demás organismos Paneuropeos, que para fundamento de la Sección-Esperanto.

La asamblea acordó comunicarse con las asociaciones Esperantistas de Europa y emplear el Esperanto como lengua de correspondencia.

El centro de la Sección-Esperanto de la Unión Paneuropea (E. S. P. U.) reside en Viena, I. Hofburg, adonde deben dirigirse todos los anuncios y correspondencia. Cuota anual de miembro: au S 3. —(2 1/2 francos suizos) = unas tres pesetas.

Rimarkinda juĝo de «El Coronel Ignotus» pri Esperanto

Estas sendube, ke pri la konstanta disvastiĝo de nia helplingvo ne povas resti sen scio ankaŭ la verkistoj ĉiunaciaj. Jam plurfoje en modernaj romanoj kaj noveloj troviĝis pli-malpli ampleksaj aludoj al Esperanto; sed ilin nepre superas la paragrafoj skribitaj de «El Coronel Ignotus» (José de Elola) en sia interesa verko «El amor en el siglo cien», kiujn ni ĉi-sube reproduktas originale kaj Esperante. La neŝanceliĝebla fido al la venko de nia «sankta afero», la firma konvinko pri la nevariemeco de la fundamentaj principoj esperantaj en la trapaso de venontaj jarcentoj kaj generacioj kaj la klara ekkono pri la nepra utileco kaj bezonego de interlingvo, ĉio-ĉi manifestiĝanta en liaj vortoj, alproksimigas al niaj koroj la talentegan aŭtoron kiel *samideanon*, al kiu ni danke kaj ĝojplene premas la manon. Kiel aŭtoron

Notable juicio de «El Coronel Ignotus» sobre el Esperanto

Es indudable que, respecto a la constante difusión de nuestro idioma auxiliar, no pueden permanecer indiferentes los escritores de todas las naciones. Con frecuencia en los modernos escritos y novelas se encuentran alusiones más o menos amplias al Esperanto; pero seguramente las superan a todas los párrafos escritos por «El Coronel Ignotus» (José de Elola), en su interesante obra «El amor en el siglo cien», que a continuación reproducimos en su original y en Esperanto. La inquebrantable fe en el éxito de nuestra «santa causa», la firme convicción sobre la invariabilidad de los principios fundamentales del Esperanto en el transcurso de los futuros siglos y generaciones y el claro concepto sobre la indispensable utilidad y necesidad de una lengua internacional, todo esto que revelan sus palabras, aproxima

kaj verkiston ni konas kaj admiras lin jam delonge; ĉar, ĉu estas eble legi ekz., liajn interplanedajn vojaĝojn en kiuj li, ĉiam majstre, montras al ni la grandiozaĵojn de l' senlima universo, kaj ne eltiri el ili plenplenon da instruoj kaj sinceraj plezuroj?

Jen liaj vortoj:

«La amo en la centa jarcento»
(de «El Coronel Ignotus», José de Elola)

Inter la multaj aferoj mortintaj de l' jaro 2.000ª ĝis la 10.000ª troviĝas la nunaj lingvoj, studataj de instruitaj filologoj ne pli ol en la XXª jarcento oni studis la klasikajn grekan, hebrean kaj sanskritan. Tiuj eŭropaj lingvoj disiĝis en idaj idiomoj, sed kun aplikado regiona, treege limigita kaj nur dialekta. Ĉar tiel, kiel la homaro fine nur havis unu tutmondan ĉefurbon, *mundiopolis*, kapo nediskutita de la teraj nacioj ĉiuj federaciiĝintaj, sammaniere oni estis atinginta la interesegan progreson, havi nur unu solan lingvon de kleruloj por ĉiu oficiala ago, ĉiuj manifestoj sciencaj kaj literaturaj kaj por la necesaĵoj de la socia komunikado inter edukitaj personoj ĉiupopolaj kaj ĉiulatitudaj: *Esperanto*, la sama Esperanto farinta en la komenco de l' XXª jarcento siajn unuajn kaj penajn paŝojn; ĉar kiam la homoj konvinkiĝis, ke la naciaj fieroj estos ĉiam nesuperebla baro por la adopto kiel universala lingvo de iu el la tiam uzitaj de kiu ajn popolo, altrudiĝis tiu lingvo patrujorfa, kiel scienca lingvo unue, en la jarcento XXIIª, literatura poste en la jarcento XXVª, diplomata pli poste en la jarcento XXXII, komerca en la XLª kaj fine universala de la XLª al la Lª (Pri la sinsekvo oni povus diskuti. La tradukinto).

nuestros corazones al ilustre autor como *samideano*, a quien rendida y gozosamente estrechamos la mano. Como autor y escritor le conocemos y admiramos ya hace tiempo; porque, ¿es posible leer, por ejemplo, sus viajes interplanetarios, en los que él, siempre magistralmente, nos enseña las grandiosidades del universo infinito, y no sacar de ellos un cúmulo de conocimientos y de sinceros placeres?

He aquí sus palabras:

«El amor en el siglo cien»
(de «El Coronel Ignotus», José de Elola)

Entre las muchas cosas muertas desde el año 2.000 al 10.000 están los idiomas actuales, estudiados no más por eruditos filólogos, como en el siglo XX se estudiaban el griego clásico, el hebreo y el sánscrito. Aquellas lenguas europeas se multifurcaron en filiales idiomas, más con aplicaciones comarcanas sumamente restringidas y sólo dialectuales; pues así como la humanidad había llegado a tener una capital política del mundo entero, *mundiópolis*, cabeza indiscutida de las naciones de la tierra, todas confederadas, del mismo modo se había alcanzado el interesantísimo progreso de no tener sino un sólo idioma culto, para todo acto oficial, todas las manifestaciones científicas y literarias y para las necesidades de la comunicación social entre personas educadas en todos los pueblos y en todas las latitudes: el *Esperanto*, aquel mismo Esperanto que en los comienzos del siglo XX daba sus primeros y trabajosos pasos; pues al convencerse los hombres de que los orgullos nacionales serían siempre insuperable obstáculo a la adopción para idioma universal de ninguno de los usados por cualquier pueblo que fuere, se impuso aquel idioma huérfano de patria: como lengua científica primero en el siglo XXII; literaria después, en el XXV; diplomática más tarde, en el XXXII; comercial luego, en el XL, y hasta universal por último, desde el XL al L.

Krom la avantaĝo permesi al ĉiuj personoj de meza instruiteco ĉiulandaj interkompreniĝi, prezentis la strukturo kaj universala aplikado de Esperanto la econ de nevariemo; ĉar la jarcentoj ĝin riĉigis per la novaj vortoj postulitaj de la progresoj sociaj, sed modifis nek ĝian konstruon nek ortografion: prefero treege estiminda, ĉar kontraŭe al tio, kio okazis al hispano aŭ anglo aŭ franco el la xx^a^ jarcento, kiuj ne komprenis la verkojn en siaj lingvoj skribitajn ses aŭ sep jarcentojn antaŭe, la homoj centjarcentaj ne trovis malfacilaĵojn konsultante antikvajn librojn aŭ dokumentojn, tial ke ne ekzistis Esperanto antikva kaj Esperanto moderna, sed nur unu sola kaj unika Esperanto: la primitiva, riĉigita, sed ne modifita.

Tiu cirkonstanco estis feliĉega por la protagonistoj de ĉi-tiu historio, kiuj dank' al ĝi ne troviĝis tutege senkomunikaj kun siaj similuloj, kiam revenis iliaj spiritoj al la mortintaj, sed ne putriĝintaj korpoj, de kiuj ili forestis dum la daŭro de okdek jarcentoj; ĉar Inés kaj Juan estis en la unua etapo de sia vivo, pli ol distinguitaj esperantistoj, entuziasmaj apostoloj de la propagando poresperanta.

JOFEBO.

Sobre la ventaja de permitir a todas las personas de mediana educación de todos los países entenderse entre sí, ofreció la estructura y aplicación universal del Esperanto la de invariabilidad; pues los siglos lo enriquecieron con los vocablos nuevos exigidos por los progresos de las sociedades, pero sin modificar los antiguos, ni la construcción ni la ortografía: excelencia sumamente estimable, pues en oposición a lo que ocurría a un español, o a un inglés o a un francés del siglo XX, que no entendían las obras en sus idiomas escritas seis o siete siglos antes, los hombres del siglo C no tropezaron con dificultades al consultar añejos libros o documentos, por no haber Esperanto antiguo y Esperanto moderno, sino un sólo y único Esperanto: el primitivo, enriquecido, mas no modificado.

Tal circunstancia fué felicísima para los protagonistas de esta historia, que gracias a ella no se hallaron por completo incomunicados con sus semejantes al volver sus espíritus a los muertos, pero imputrefactos cuerpos, de donde estuvieron ausentes durante ochenta siglos; pues Inés y Juan habían sido en la primera etapa de sus vidas, más que esperantistas distinguidos, entusiastas apóstoles de la propaganda esperantista.

Grava sukceso ĉe fervojo

Sudslava Ministerio de Trafiko enkondukas Esperanton por surkriboj en internaciaj vagonoj

La Ĝenerala Sekretario de Internacia Centra Komitato de la Esperanto-Movado en Ĝenevo informis nin pri grava kaj decidiga sukceso de Esperanto en la kampo de fervojo.

Per dekreto de 21 marto 1927 al la akto G. D. nº 6071/927 sinjoro la minis-

Exito importante en los ferrocarriles

El Ministerio de Tráfico de Sudeslavia adopta el Esperanto para las inscripciones en los vagones internacionales

El Secretario General del Comité Central Internacional del Movimiento Esperantista en Ginebra, nos informa de un importante y decisivo éxito del Esperanto en el campo de los ferrocarriles.

Por decreto de 21 de marzo 1927 al acta G. D. núm. 6071/927, el señor Mi-

tro de l' trafiko de Sudslavio (subskr.: Svet. Milosavljeviĉ) bonvolis aprobi, ke en ĉiuj vagonoj de l' sudslava fervojaro, destinitaj por internacia trafiko, la helplingvo Esperanto estu aplikata sur oficialaj afiŝoj kaj avizoj.

Sekve de tio surskriboj en vagonoj, kiel «Ne kraĉu», «Ne klinu vin el la fenestro», «Alarmbremso», «Ne uzu dum halto en stacio» k. t. p., estonte estos akompanataj de la teksto en Esperanto.

Tiu larĝvida decido de l' sudslava trafika ministro estas grava kaj influhava al la sintenado de l' administracioj de fervojaro en aliaj landoj, kies imito de tiu ĉi kuraĝa ekzemplo estas atendata.

Tiu ĉi sukceso estas sekvo de iniciato, farita de l' prezidanto de I. C. K. D-ro. Privat, kaj posta kunagado kelkamonata de Internacia Asocio de la Esperantistaj Fervojistoj kaj I. C. K. (interkonsente kun Sudslava Ligo Esperantista). Oni ŝuldas aparte koran dankon al la fervora kunhelpo de S-ro. Puhalo, vicprezidanto de I. A. E. F. kaj al supera kontroloro S-ro. Stevan V. Stojniĉ, prezidanto de I. A. E. F., en Beograd, kiu en tute speciala kaj modela maniero helpis al la fina atingo de tiu-ĉi valora rezultato de komuna peticio, parto de pli ampleksa entreprenado.

Post ne longe la unuaj vagonoj kun Esperanto-surskriboj cirkulos en Sudslavio.

Ni petas niajn samideanojn vaste diskonigi tiun ĉi ĝojigan novaĵon en la gazetaro de sia lando kaj sendi gazet-eltranĉaĵojn (se eble, gluitajn sur kartojn) al Internacia Centra Komitato de la Esperanto-Movado, 12, Bd. du Théâtre, Genève (Svislando).

nistro de Tráfico de Sudeslavia (firmado: Svet. Milosavljeviĉ) se ha dignado aprobar que en todos los vagones de los ferrocarriles sudeslavos, destinados al tráfico internacional, la lengua auxiliar Esperanto sea empleada en los carteles y avisos oficiales.

En su consecuencia, las inscripciones en los vagones, tales como «No escupir», «No asomaros fuera de las ventanillas», «Timbre de alarma», «No usarlo durante las paradas en las estaciones», etcétera., en lo sucesivo irán acompañadas del texto en Esperanto.

La previsora resolución del ministro sudeslavo de tráfico es importante e influirá acerca de la actitud de las administraciones ferroviarias de otros países, cuya imitación de aquel valiente ejemplo es de esperar.

Este éxito se debe a la iniciativa del presidente de I. C. K., Dr. Privat, y a la posterior colaboración durante algunos meses de la Asociación Internacional de Ferroviarios Esperantistas e I. C. K. (de acuerdo con la Liga Esperantista Sudeslava). En particular se debe agradecer cariñosamente el fervoroso auxilio del Sr. Puhalo, vicepresidente de I. A. E. F. (que es la citada Asociación) y al inspector general Sr. Stevan V. Stojniĉ, presidente de la misma, en Belgrado, quien de un modo especial, digno de aplauso, contribuyó a la consecución definitiva de tan valioso resultado en la petición general, parte de una campaña más amplia.

Dentro de poco tiempo circularán en Sudeslavia los primeros vagones con letreros en Esperanto.

Rogamos a nuestros correligionarios propaguen extensamente esta satisfactoria noticia en la Prensa de su país y envíen un recorte del periódico (si es posible, pegado en tarjetas) al Comité Central Internacional del Movimiento Esperantista, 12, Bd. du Théâtre, Ginebra (Suiza).

Esperantista Akademio

ELEKTOJ

EN LA LINGVAN KOMITATON

Voĉdonintoj: 107.

Estas elektitaj:

Nova membro: S-ro. Cogen (101 voĉ).

Elirintaj membroj:

S-roj.	Lundgren..........	99 voĉ.
»	Krestanoff..........	98 —
»	Grau Casas (Josep).....	97 —
»	Török............	95 —
F-ino.	Pulvers............	93 —
S-to.	Blok..............	91 —

La Sekretario, *R. de Lajarte.*

La Prezidanto de la Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio, *Th. Cart.*

Academia Esperantista

ELECCIONES

PARA EL COMITÉ DE LA LENGUA

Votantes: 107.

Han sido elegidos:

Nuevo miembro: Sr. Cogen (101 votos).

Miembros salientes:

Sres.	Lundgren..........	99 votos.
»	Krestanoff..........	98 —
»	Grau Casas.........	97 —
»	Török............	95 —
Srta.	Pulvers............	93 —
Sr.	Blok..............	91 —

El Secretario, *R. de Lajarte.*

El Presidente del Comité de la Lengua y de su Academia, *Th. Cart.*

SCIIGOJ

Iberia Esperanto Servo.—Nia samideano S-ro. Ferdinando Montserrat, Vicdelegito de U. E. A., Reprezentanto de *Heroldo de Esperanto* kaj aliaj gazetoj kaj eldonejoj, jus fondis en Barcelono, strato Villarroel, 107, 2.°, 2.ª, centron por abonoj kaj vendado de ĉiuspecaj gazetoj, libroj, steloj kaj propagandaĵoj esperantaj, sub la titolo de «Iberia Esperanto Servo», kiu multe faciligos ilian akiron al la esperantistoj ĉiulandaj, precipe al tiuj de Hispanujo kaj Portugalujo.

Li insiste petas al ĉiu libro-eldonisto aŭ aŭtoro sendi al li prunte unu ekzempleron de liaj propraj eldonaĵoj kune kun prezaro kaj kondiĉoj por vendado pogrande aŭ pomalgrande. Okaze li devas ricevi la mendojn de la interesuloj, kaj li petos la varojn al la aŭtoroj aŭ eldonistoj, kiuj vendos pere de li. Sendu tuj al li tiujn specimenojn, ĉar li intencas

NOTICIAS

Servicio Esperantista Ibérico.—Nuestro correligionario D. Fernando Montserrat, Vicedelegado de U. E. A., Representante de *Heroldo de Esperanto* y otros periódicos y editores, acaba de fundar en Barcelona, calle Villarroel, 107, 2.°, 2.ª, un centro de suscripciones y venta de toda clase de periódicos, libros, estrellas y objetos de propaganda esperantistas, bajo el título de «Servicio Esperantista Ibérico», que facilitará mucho su adquisición a los esperantistas de todos los países, principalmente a los de España y Portugal.

El se dirige a todos los editores o autores rogándoles le envíen en calidad de depósito un ejemplar de sus propias ediciones, acompañado de nota de precios y condiciones para la venta al por mayor o menor. En su caso, él debe recibir los encargos de los interesados, y pedirá las obras a los autores o editores, los cuales harán las ventas por media-

tuj publikigi katalogon anoncantan ilin.

Rezolucio prezentota ĉe la Ostend Rotary-Internacia Kongreso.—Pro tio ke la interrilatoj inter Rotary-Kluboj kaj Rotary-anoj el diversaj landoj plivastiĝas, la Rotary-Klubo ĉe Perth Amboy, New Jersey, U. S. A. prezentas por la konsidero de la Rotary-Kongreso ĉe Ostend la peton ke la Kongresanoj akceptu Esperanton kiel la oficialan internacian helplingvon por Rotary Kluboj. Tiu-ĉi klubo opinias ke la akcepto de Esperanto plifaciligos kaj pligrandigos tiajn internaciajn interrilatojn.

La Perth Amboy Rotary-Klubo tutkore jese voĉdonis tiun Rezolucion marton 30, 1927.

Reviviĝo de la Spesmila esperanta monsistemo.—Oni scias, ke antaŭ la eŭropa milito estis multe uzata kaj ŝatata inter la esperantistoj universala monsistemo prezentita la 15an de aŭgusto 1907 de S-ro Réné de Saussure, ĝia elpensinto, al la IIIa Universala Kongreso de Esperanto, kiu unuvoĉe ĝin akceptis.

Kompletigante la teorion de tia sistemo, S-roj Dreves Uitterdijk kaj Smit ĵus entreprenis la restarigon de la tre oportuna kontomono per la tuta mondo, sub la moto: «Unu lingvo: Unu mondo: Unu mono». Oni estas kreinta «Societo por Enkonduko de Spesmilo» kaj «Universala Spesmila Banko» en Laren (Holando), kaj de la 15a de lasta januaro aperis diverskoloraj bele presitaj *Valorbiletoj* je SM 1/2, 1, 2, 5 kaj 10. Ankaŭ aperis *Valormarkoj* je 1, 2, 5 10 kaj 25 SD (Spesdekoj) en kvin koloroj por senkosta kaj senkurzperda pago de malgrandaj kaj mezaj sumoj.

ción de aquél. Enviadle pronto esos ejemplares de muestra, para que pueda publicar en seguida un catálogo anunciándolos.

Resolución a presentar en el Congreso Internacional de Rotary (Turistas) en Ostende.—En vista de que las relaciones entre los clubs Rotary y sus miembros de diversos países van en aumento, el Club-Rotary de Perth Amboy, New Jersey, U. S. A. ha presentado a la consideración del Congreso de Rotary, en Ostende, la proposición de que los Congresistas adopten el Esperanto como lengua auxiliar internacional oficial para los clubs Rotary. Este club opina que la adopción del Esperanto facilitará y aumentará aquellas relaciones internacionales.

El Club-Rotary de Perth Amboy dió su entusiasta voto favorable a esta resolución el 30 de marzo de 1927.

Reaparición del Spesmilo, sistema monetario esperantista.—Es sabido que antes de la guerra europea se usaba mucho y era muy apreciado entre los esperantistas un sistema monetario universal, propuesto el 15 de agosto 1907 por el Sr. Réné de Saussure, su inventor, al III Congreso Universal de Esperanto, que lo admitió por unanimidad.

Completando la teoría de tal sistema, los Sres. Dreves Uitterdijk y Smit emprendieron hace poco la reposición del muy sencillo modo de contar universal, bajo el lema: «Una lengua: Un mundo: Una moneda». Se ha creado la «Sociedad propagadora del Spesmilo» y el «Banco Universal del Spesmilo» en Laren (Holanda), y desde el 15 de enero último existen unos *Billetes* de varios colores artísticamente impresos, de 1/2, 1, 2, 5 y 10 SM (Spesmilo). También existen *Sellos* de 1, 2, 5, 10 y 25 SD (Spesdeko) en cinco colores para el pago sin gastos ni pérdida de valor de las pequeñas y medianas cantidades.

Por la novaj esperantistoj ni donas tie ĉi kelkajn sciigetojn. La malgrandvalora unuo estas la *Speso,* kiu valoras, kompare al la hispana monsistemo, $^{1}/_{4}$ da centimo; sekve la *Spesmilo* valoras proksimume 2'50 pesetojn, estante la plej uzata kaj oportuna multoblo, tre facile dividebla per la decimala sistemo en *Spesdekoj* (SM 0'01) = duonoj da kvincentima hispana monero, kaj en *Spescentoj* (SM 0 1) = 0'25 pesetoj.

La ora fiksa egalvaloro estas: 10 Spesmiloj = 8 gramoj da oro laŭ la proporcio de 11 al 12.

Jen la nuna kurza tabelo: 1 SM = 2 anglaj ŝilingoj = 2'53 orfrankoj = 0'49 Usonaj dolaroj.

La biletoj, markoj kaj regularoj estas riceveblaj de «Internacia Oficejo de la Universala Spesmila Banko, Poŝtfako 1, Laren N. H. (Holando)», kie ĉiu interesulo devas sin turni.

Honorfesto al la Esperantista Grupo de Baracaldo.—La arta societo «Vojo de l' Arto» kies direktoro estas sinjoro V. Barquilla, organizis vesperfeston por honorigi la laboreman Barakaldoan Esperantistan Grupon.

Tiu festo okazis la 28an de pasinta aprilo kaj ĝi konsistis el reprezentado de la belega komedio «Marianela» kaj fine, la infana esperantista ĥoro ludis esperantajn kantojn.

Fininte la oficialan kurson de Esperanto, kiun S-ro. Caplliure klarigis ĉe la Instituto de Idiomoj de la Valencia Universitato, oni ĵus malfermis publikan ĉiutagan kaj senpagan kurson dum somero ĉe la Urbestrara loĝejo nomata Vestaĵa Domo. La sukceso estis bonega, ĉar tuj enskribigis sin por la kurso 36 lernantoj, inter kiuj estas 9 fraŭlinoj, kaj ĉiuj komencis tute entuziasme la lernadon, tiel

Para los nuevos esperantistas daremos aquí algunos datos. La unidad de menor valor es el *Speso,* que vale, en equivalencia con el sistema monetario español, $^{1}/_{4}$ de céntimo; por lo tanto, el *Spesmilo* (mil spesos) vale próximamente 2'50 pesetas, siendo el más usado y cómodo múltiplo, muy fácilmente divisible por el sistema decimal en *Spesdekos* (SM 0'01) = medias monedas españolas de cinco céntimos, y en *Spescientos* (SM 0'1) = 0'25 pesetas.

La equivalencia fija en oro es: 10 spesmilos = 8 gramos de oro en la proporción de 11 a 12.

El cuadro actual de cambios es el siguiente: 1 SM = 2 chelines ingleses = 2'53 francos oro = 0'49 dólares.

Los billetes, sellos y reglamentos pueden adquirirse de la «Oficina Internacional del Banco Universal del Spesmilo, Poŝtfako, 1, Laren N. H. (Holanda)», adonde deben dirigirse los interesados.

Fiesta en honor del Grupo Esperantista de Baracaldo.—La sociedad artística «Camino del Arte», cuyo director es el Sr. D. V. Barquilla, ha organizado una velada en honor del laborioso Grupo Esperantista de Baracaldo.

Esa fiesta tuvo lugar el día 28 del pasado abril y consistió en una representación del bello drama «Marianela», terminando el coro infantil esperantista cantando varias composiciones esperantistas.

Habiendo terminado el curso oficial de Esperanto, que explicaba el Sr. Caplliure en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Valencia, acaba de abrirse un curso público, diario y gratuito durante el verano en el local del Ayuntamiento llamado Casa Vestuario. El éxito ha sido magnífico, pues en seguida se han inscrito para el curso 36 alumnos, entre los cuales hay nueve señori-

ke ĉio promesas tre fruktodonan rezultaton al nia afero.

La profesoro de tiu ĉi kurso estas S-ro. Soler, helpata de S-roj. Pérez kaj Veloso, kiuj tre sindone laboros por la plej granda efiko de la klasoj, respondante tiamaniere al la intereso montrata de la publiko, kiu ŝajnas jam denove esti preta al la akceptado de nia propagando, same kiel li faris antaŭ kelkaj jaroj. ¡Antaŭen!

tas, y todos han empezado con gran entusiasmo el estudio, de tal modo, que todo promete un resultado muy fructífero para nuestra causa.

El profesor de este curso es el señor Soler, auxiliado por los Sres. Pérez y Veloso, quienes trabajarán con toda abnegación por la mayor eficacia de las clases, correspondiendo de esta manera al interés demostrado por el público, que parece de nuevo estar ya dispuesto a aceptar nuestra propaganda, tal como lo hacía hace algunos años. ¡Adelante!

Bibliografio

Universala Esperantistigilo, de doktoro Benson.—Kvina kaj sesa lecionoj.—Ĉiu libreto-leciono kostas 0'15 dolaro.—Benson School of Esperanto, Inc., Newark. N. J., U. S. A.

Ĵus aperis la kvina kaj sesa lecionoj de tiu jam de ni recenzita bonega metodo por lernado de Esperanto. La ses lecionoj aperintaj enhavas pli ol 200 paĝojn kaj 1.700 bildojn ĉiam tre taŭgajn kaj spritajn. Precipe la klarigado de la participoj kun ĝiaj riĉaj nuancoj esperantaj restas majstre fiksitaj eĉ por la infanoj.

Mankas malmultaj kajeroj por la finigo de la tuta verko, kiu sendube estos unu el la plej ŝatindaj juveloj el la esperanta verkaro.

Ree ni gratulas ĝian aŭtoron, dezirante al li la meritItan sukceson.

Milionoj kiuj nun vivas neniam mortos!—J. F. Rutherford.—80-paĝa broŝuro; prezo: 2 respondkuponoj.—Ĉe «Garda Turo, Biblio-kaj-Traktat-Societo, Esperanta Fako, P. F. 15.988, *Baden,* Argovio (Svisujo)».

Ĝi estas broŝuro pritraktanta Bibliajn

Bibliografía

Universala Esperantistigilo, por el Dr. Benson.—Quinta y sexta lecciones. —Cada librito-lección cuesta 0'15 dólar. —Colegio Benson de Esperanto, Newark. N. J., Estados Unidos.

Acaban de publicarse las lecciones quinta y sexta de este excelente método de enseñanza del Esperanto, ya reseñado por nosotros. Las seis lecciones publicadas contienen más de 200 páginas y 1.700 grabados siempre adecuados e ingeniosos. Sobre todo, la explicación de los participios del Esperanto con su riqueza de matices queda expuesta magistralmente, hasta para los niños.

Faltan pocos cuadernos para la terminación de la obra completa, que sin duda constituirá una de las más preciadas joyas de la colección de obras esperantistas.

De nuevo felicitamos a su autor, deseándole el merecido éxito.

¡Los millones de vivientes actuales nunca morirán!—J. F. Rutherford.—80 páginas; precio del folleto: 2 cupones-respuesta.—Pídase a «Garda Turo, Sociedad Bíblica, Sección Esperantista, P. F. 15988, *Baden,* Argovia (Suiza)».

Es un folleto que trata de temas Bí-

temojn, celanta la enkuraĝigon de homa spirito al perfektiĝo kaj eterna feliĉo. Kiel traduko de angla originalo farita de finnlingvano, kiu mem deklaras ke li devis labori tro rapide kaj sen granda praktiko pri verkado esperanta, la stilo de la verketo ne estas tute perfekta, sed sufiĉe bona kaj klara por esti tute komprenata de la leganto. Ĝi estas do leginda verketo, precipe por personoj kiuj amas bibliajn esplorojn.

blicos, tendiendo a elevar el espíritu humano hacia la perfección y la felicidad eterna. Como traducción del original inglés, hecha por un finlandés, que declara él mismo haber tenido que trabajar demasiado aprisa y sin gran practica de escribir en Esperanto, el estilo de la obrita no es del todo perfecto, pero bastante bueno y claro para ser completamente entendido por el lector. Es, pues, un librito digno de leerse, principalmente para los aficionados a exploraciones bíblicas.

Paneuropa, de Richard N. Coudenhove-Kalergi.—Germana eldono, 176 paĝoj, prezo: 1'90 Mk.—Paneuropaische Union, Zentralbüro: Wien. Hofburg, Marschallstiege.

Ni ricevis tiun dikan verkon kaj ankaŭ la Majan numeron de la samnomata revuo, ĉio verkita en germana lingvo, kiel propagandon de la laborado de Paneŭropa Unio. Ĝi estas plena pledo pri la ideo de paneŭropeismo, jam konata de niaj legantoj.

Interesuloj petu ĝin al la supra adreso.

Paneuropa, por Richard N. Coudenhove-Kalergi.—Edición alemana, 176 páginas, precio: 1'90 Mk.—Paneuropaische Union, Zentralbüro: Wien. Hofburg, Marschallstiege.

Hemos recibido este abultado libro y también el número de mayo de la revista del mismo nombre, todo escrito en alemán, como propaganda de la labor de Unión Paneuropea. Es una completa defensa de la idea del paneuropeísmo, ya conocida de nuestros lectores.

Los interesados pídanla a la dirección supradicha.

La Aŭstria Esperanto-Vojaĝa Komitato «Espervoko», adreso: Wien, 1. Hofburg, Batthyanyi-Stiege, dissendas ilustritajn prospektojn por inviti la esperantistojn el la tuta mondo al vojaĝado tra Aŭstrujo per organizitaj karavanoj de 25-30 personoj. Oni vizitos la plej belajn pejzaĝojn kaj lokojn, kie estos akceptataj de samideanoj ĝoje kaj solene; tiamaniere la eksterlandanoj sentos sin tie meze de la granda tutmonda familio kaj samtempe ili ĝuos ekkonante pri la plej notindaj vidindaĵoj.

Oni aranĝas unu karavanon po monato. Ĉiu karavano daŭros 13 tagojn kaj kostos entute 375 aŭstr. ŝilingojn. La unua estis aranĝata la 1an de junio. Sa-

El Comité Esperantista de viajes por Austria «Espervoko», dirección: Viena, 1. Hofburg, Batthyanyi-Stiege, distribuye prospectos ilustrados para invitar a los esperantistas de todo el mundo a viajar por Austria por medio de caravanas dispuestas para 25-30 personas. Se visitarán los más bellos paisajes y lugares, donde serán recibidos por correligionarios con solemnidad y agasajo; de este modo los extranjeros se sentirán allí en medio de la gran familia mundial y al mismo tiempo gozarán conociendo las mayores notabilidades.

Se prepara una caravana cada mes. Cada caravana durará 13 días y costará en total 375 chelines austriacos. La primera se organizó en 1.° de junio. Viajes

maj vojaĝoj sekvos la 10^{an} de julio, la 7^{an} de aŭgusto kaj la 4^{an} de septembro.

Interesiĝuloj bonvolu tuj skribi al la supra adreso, kies Komitato sendos detalaĵojn kontraŭ respondkupono.

Reĝa itala Universitato por fremduloj en Perugia (Italujo).

Ankaŭ estas ilustrita prospekto sciiganta la aferon de tiu Universitato, kreita de la itala Registaro por disvastigi plejbonan konadon de Italujo en ĉiuj ĝiaj manifestacioj. Ĝi estas malfermata en la periodo julio-septembro de ĉiu jaro por fremduloj de kiu ajn nacio. Oni faras en ĝi kursojn de supera kulturado pri la Italaj Institucioj, Literaturo, Historio de l' Arto, Antikvaĵoj, Geografio, Historio, Itala Penso tra la jarcentoj, Religio, Juro, Sciencoj, Estetiko kaj Historio de la Filozofio. Oni faras ankaŭ specialajn kursojn de Etruskologio, kun rajto ricevi diplomon de perfektiĝo en tiu sciado, kaj de Lingvo kaj Literaturo Italaj, dividitaj en du sekcioj, malsupera kaj supera, en kiuj oni ricevas Diplomon de Kapableco por instruado de itala lingvo en Eksterlando.

En la daŭro de la kursoj estas ankaŭ priparoladoj, koncertoj kaj ekskursoj en lokojn pro belartoj aŭ naciaj kaj historiaj famaj memoroj.

La fremduloj estas akceptataj sen prezento de titolo kiu ajn de lernado kaj rajtas utiligi specialajn faciligojn pri restado, fervojaj vojaĝoj, senpaga eniro en Muzeojn, k. t. p.

Petu detalojn al la dirita adreso.

E. P. A., *Bulteno de Esperanta Preso-Agentejo.*—Adreso: St. Essigman, Warszawa, Marszalkowska, 130, Pollando.

La numero 1, majo, de tiu bulteno anoncas ke ĝi anstataŭas la monatan in-

semejantes continuarán en 10 de julio, 7 de agosto y 4 de septiembre.

Los interesados sírvanse escribir en seguida a la anterior dirección, cuyo Comité enviará datos remitiéndole un cupón-respuesta.

Real Universidad Italiana para extranjeros en Perugia (Italia).

Es también un prospecto ilustrado informativo de la existencia de esta Universidad, creada por el Gobierno italiano para divulgar el perfecto conocimiento de Italia en todas sus manifestaciones. Se abre en el período julio-septiembre de cada año para los extranjeros de cualquiera nación. Se dan en ella cursos de enseñanza superior sobre Instituciones de Italia, Literatura, Historia del Arte, Antigüedades, Geografía, Historia, el Pensamiento en Italia a través de los siglos, Religión, Derecho, Ciencias, Estética e Historia de la Filosofía. Se explican también cursos especiales de Etruscología, con derecho a obtener un diploma de aptitud en este conocimiento, y de Lengua y Literatura Italianas, divididos en dos secciones, media y superior, en las cuales se conceden Diplomas de Capacidad para la enseñanza del italiano en el extranjero.

Durante los cursos se celebran también conferencias, conciertos y excursiones a lugares célebres en Bellas-Artes o en recuerdos nacionales e históricos.

Los extranjeros son admitidos sin presentación de título alguno de enseñanza y tienen derecho a ventajas especiales de alojamiento, viajes por ferrocarril, entrada gratuita a Museos, etc.

Pedid detalles a la citada dirección.

E. P. A., *Boletín de la Agencia de Prensa Esperantista.*—Dirección: St. Essigman, Varsovia, Marszalkowska, 130, Polonia.

El número 1, mayo, de este boletín anuncia que sustituye a la información

formilon de la entrepreno *Esperanto-Press*, kies unuaj numeroj ni jam recenzis.

Esperanta Preso-Agentejo celas kiel ĝia anstataŭato respeguligi pere de nia komuna lingvo la kulturan, politikan, socian, ekonomian kaj esperantan vivon de Pollando. Ĝi deziras trovi korespondantojn ĉiuloke por la tradukado kaj publikigado en iliaj naciaj gazetoj de la materialo entenata en la Bulteno.

Ni deziras grandan sukceson al tiu nova kolego.

mensual de la empresa *Esperanto-Press*, cuyos primeros números ya reseñamos.

Agencia de Prensa Esperantista pretende, como su antecesora, reflejar por medio de nuestro idioma común la vida cultural, política, social, económica y esperantista de Polonia. Desea hallar corresponsales en todas partes para la traducción y publicación en sus periódicos nacionales del material contenido en el Boletín.

Deseamos un gran éxito a este nuevo colega.

Humorajoj

(Monpuno)

Du amikoj iras tra la strato. Unu: ekvidante malbelegulinon, diras al la alia, Rigardu kian elefanton! Ofendita la sinjorino pro la kvalifiko, alvokas policiston, kiu alkondukas la junulojn kaj la sinjorinon antaŭ la policestron.

Tiu-ĉi monpunis la mokemulon po kvin pesetoj.

—Ĉu kvin pesetoj por nomi elefanto la sinjorinon?—diris la knabo—. Kaj por nomi sinjorino la elefanton, kiom kostas?

—Tio ĉi neniom kostas.

Tiam la knabo turnis sin al sinjorino dirante: *Sinjorino*, adiaŭ..., *sinjorino*, bone fartu..., ĝis revido *sinjorino*.

(Bona komercisto)

Sinjoro alvokas komerciston.

Atentu—li diris al li—mi venigis vin por proponi al vi gravan negocon.

—Diru.

—Mi bezonas du *fox-terrier*.

—Sinjoro, nenio estas pli facila. Mi havas ĝuste du *fox-terrier* por vendi. Kiom da mono vi donos al mi?

Humoradas

(Multa)

Dos amigos van por la calle. Al ver uno de ellos a una mujer feísima dice al otro: ¡Mira, qué elefante! Ofendida la señora por el calificativo, llama a un guardia, quien condujo a la señora y a los jóvenes a la Comisaría.

El Comisario castigó al ofensor con la multa de cinco pesetas.

—¿Cinco pesetas por llamar elefante a la señora?—dijo el muchacho—. Y por nombrar señora al elefante, ¿cuánto cuesta?

—Esto, nada.

Entonces el muchacho se dirigió a la señora, diciéndole: Adiós, *señora;* que lo pase bien, *señora;* hasta la vista, *señora*.

(Buen comerciante)

Un señor llamó a cierto comerciante.

—Permítame—le dijo—que le haya hecho venir, pues deseo proponerle un importante negocio.

—Diga usted.

—Yo necesito dos *fox-terrier*.

—Señor, nada más fácil. Precisamente yo tengo dos *fox-terrier* para vender. ¿Cuánto me va usted a dar por ellos?

—Dúcent pesetojn.
—Ducent pesetojn! Sinjoro, vi mokas min. Ducent pesetojn kontraŭ du *fox-terrier?* Neeble! Adiaŭ, sinjoro.
—Kiun prezon vi postulas?
—La duoblon.
—Bone; sed la du *fox-terrier* ĉu estas almenaŭ belaj?
—Jes, sinjoro. Ili estas belegaj.
—Kiam mi havos ilin?
—Post malmultaj tagoj.
—Bone, do, mi esperas ke vi sendos ilin kiel eble plej baldaŭ.
La komercisto eliris el la domo, kaj en la strato renkontis amikon.
—Atentu... Ĉu vi volas diri al mi, kio estas la *fox-terrier?*

—Doscientas pesetas.
¡Doscientas pesetas! Señor, usted se burla de mí. ¿Doscientas pesetas a cambio de dos *fox-terrier?* ¡Imposible! Adiós.
—Pero, ¿qué precio pide usted?
—El doble.
—Bien; pero los dos *fox-terrier*, ¿son al menos bonitos?
—Sí, señor; son bellísimos.
—¿Cuándo los tendré?
—Dentro de breves días.
—Perfectamente, pues; espero que me los remita usted lo más pronto posible.
El comerciante salió de la casa y ya en la calle encontró a un amigo.
Escúchame... ¿Quieres decirme qué cosa es el *fox-terrier?*

(La mokanto, mokita)

Episcopo de la Unuigitaj Ŝtatoj, kies ĉevalo mortis, vojaĝadis per veturillo por viziti sian eparĥion.
En unu el tiuj vojaĝoj, li renkontis protestantan pastron, kiu diris al li:
—Kio okazis al via ĉevalo, ke vi vojaĝas per veturilo?
—Ĝi mortis, bedaŭrinde!
—Malfeliĉa besto!—diris la pastro—. Ĉu vi administris al li la Sakramentojn?
—Neniel; mi neis al ĝi la Sakramentojn.
—Kial?
—Ĉar ĝi estis protestanta.

NOVA STELO.

(El burlador, burlado)

Un Obispo yanki, cuyo caballo había muerto, viajaba en un coche para visitar su episcopado.
En uno de sus viajes encontró a un pastor protestante el cual le dijo:
—¿Qué le ha ocurrido a su caballo que viaja usted en coche?
—¡Desgraciadamente ha muerto!
—¡Desgraciado animal!—dijo el pastor—. ¿Usted le administró los Sacramentos?
—De ninguna manera; yo le negué los Sacramentos.
—¿Por qué?
—Porque era protestante.

NOVA STELO.

TIPOGRAFIA MODERNA, A C. DE M. GIMENO, PRIMADO REIG (antes Avellanas), 9, VALENCIA

ASOCIACIÓN UNIVERSAL ESPERANTISTA

Oficina Central: 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza)

La Asociación Universal Esperantista tiene por objeto:

Difundir el uso de la lengua internacional auxiliar Esperanto.

Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres sin distinción de raza, nacionalidad, religión o lengua.

Crear servicios internacionales para uso de todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales traspasan los límites de su nacionalidad o el territorio de su idioma.

Acrecentar entre sus miembros un fuerte lazo de solidaridad y desarrollar entre ellos el conocimiento de los pueblos extranjeros.

La Asociación es neutral en asuntos de religión, nacionalidad o política.

La Asociación Universal Esperantista consiste:

En siete mil miembros de diversos países.

En 1.200 Delegados y Vicedelegados en las principales localidades, quienes contestan a los informes que les piden los miembros y les ayudan con ocasión de sus viajes.

En un Comité, elegido por los Delegados, en una Oficina Central, en una organización territorial, etc.

La Asociación Universal Esperantista trabaja:

Por construir un centro de acción esperantista bien organizado y fuerte. En consideración a que una organización internacional es necesaria a una lengua internacional, el último Congreso concedió oficialidad a la U. E. A. considerándola como la organización mundial de los esperantistas individuales.

Para facilitar a sus miembros el uso práctico del idioma y favorecer la correspondencia esperantista, el turismo, las relaciones comerciales, intercambio de sellos, etc.

Para hacer conocer el valor de nuestra lengua en las oficinas entre estados, grandes asociaciones internacionales, etc. El éxito de estas gestiones depende en mucho del número de personas en cuyo nombre tenga derecho a hablar la Asociación.

La Asociación Universal Esperantista entrega:

A los Miembros: La Carta de socio y un anuario de 250 páginas, con las direcciones de los Delegados, grupos esperantistas, revistas, organizaciones, con noticias sobre relaciones internacionales, etc. Todo miembro que desee corresponder o establecer intercambio, tiene derecho a que se imprima dos veces su dirección en la revista *Esperanto* o especial suplemento.

A los Miembros Suscritores: La revista *Esperanto*, principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos literarios, científicos, técnicos y exactos informes sobre el movimiento.

A los Miembros-Protectores: Con los impresos anteriores, un premio consistente en valiosas obras literarias a elección entre las tres remesas siguientes:

1.ª Obras del Dr. Zamenhof (ocho volúmenes de traducciones clásicas).

2.ª Biblioteca Internacional Esperantista (32 pequeños volúmenes de literatura internacional; forma manual de bolsillo).

3.ª «El Parnaso de los Pueblos» (poesías de 30 lenguas, magistralmente traducidas por Antonio Gravowski).

La Asociación Universal Esperantista solicita:

Una cuota anual de 5 frs. por Miembro, de 12'50 frs. por Miembro-Subscriptor y de 25 frs. por Miembro-Protector (precio especial para españoles: 6, 15, 35 pesetas, respectivamente).

Internacia Centra Komitato de la esperanto-movado

Comité Central Internacional del movimiento esperantista

12, Boulevard du Théâtre, Genève (Ginebra) Svislando (Suiza)

Lleva la suprema dirección de la propaganda Internacional de Esperanto, de acuerdo con K. R. y U. E. A.

Prezidanto: D-ro. Edmond Privat, 12, Boulevard du Théâtre, Genève.

Instruado & Statistiko: Prof. D-ro. Dietterle, Seumestrasse, 10, Leipzig-W. 3 i.

Financo Fako: D-ro. A. Stromboli, Lungarno Regio, 17, Pisa.

Gazetaro (Prensa): Rudolf Hromada, Socharská, 333, Praha VII.

Teknikaj Fakoj (Secciones técnicas): M. Rollet de L'Isle, 35, rue Sommerard, París, V.

Socia Fako (Sección social): Julia C. Isbrücker, Oostduinlaan, 32, s' Gravenhage.

Konsilantoj: D-ro. Won Kenn, Kanton, China.—E. Legrand, Montevideo, W. M. Page, Edinburgh.

Administrado

Ĝenerala Sekretario: Rob. Kreuz, Genève.

Sekretario: Andreo Ĉe, Genève.

Helpsekretariino: Ida Brélaz.

HISPANA ESPERANTO-ASOCIO

(Asociación Esperantista Española)

Calle de Sagasta, núm. 10, Cruz Roja, Madrid

Presidente: D. José Perogordo, calle de los Santos, 2, Madrid.

Secretario: D. Mariano Mojado, Abascal, 13, pral., A. Madrid.

Tesorero: D. Pelayo Moreno Ferrer, calle de Pontejos, núm. 1, 2.°, Madrid.

FEDERACIÓN ESPERANTISTA LEVANTINA

Calle del Mar, núm. 23, Ateneo, Valencia.